

---

## CORRIGÉ

---

### ■ Version

Aujourd'hui, il faudrait se poser la question : Que serait Berlin sans «ses» Polonais ?

Marcin Piekoszewski, 38 ans, est l'un d'eux. Ensemble, avec sa femme allemande Nina Müller ils tiennent depuis un an la librairie polono-allemande «Buch-Bund». L'angliciste Marcin et la politologue Nina se sont connus à Cracovie. A l'époque Marcin ne connaissait pas encore l'allemand, et Nina ne parlait pas polonais. Ils communiquaient en anglais. Aujourd'hui, chacun parle la langue de leur conjoint. En 2004, ils se sont installés à Berlin où Nina a poursuivi ses études, et où Marcin a travaillé comme traducteur et auteur. Pourquoi Berlin ? - On n'en n'a pas discuté trop longtemps – disent-ils – Peut-être la proximité géographique avec la Pologne a-t-elle joué un certain rôle dans la prise de décision.

Encore à Cracovie, ils ont pensé à ouvrir une librairie. Cela devait alors être une librairie de littérature allemande. Le projet a pris forme à Berlin. Depuis un an, «Buch – Bund» est la seule librairie polonaise de la capitale allemande et il semble que ce projet va être une réussite. Nous comptons parmi nos clients non seulement des Polonais, mais également des Allemands et des gens d'autres nationalités. - dit Marcin.

Leur librairie dégage une ambiance chaleureuse : les rayons sont remplis d'oeuvres des auteurs polonais, classiques et contemporains, en version originale et traduites en allemand. De confortables fauteuils invitent à la lecture. A l'arrière-boutique, une grande table et un comptoir de bar avec machine à café occupent l'espace ; parfois on y trouve même des pâtisseries fraîches venues de Pologne.

« Szarlotka z Bydgoszczy » Joachim Trenkner, « Dobrze mieć sąsiada : Niemcy », Tygodnik Powszechny nr 42/2012, 14 października 2012

## ■ Thème

1. Anna nie powiedziała nam, że chce pojechać do Stanów Zjednoczonych w przyszłym roku.
2. Z powodu kryzysu zagraniczne banki w Polsce zamkną liczne oddziały.
3. Jeżeli nie zdam egzaminu wstępnego do tej szkoły, zapiszę się na licencjat.
4. Polski wzrost gospodarczy znacznie zwolnił począwszy od pierwszego czerwca, co niepokoi rząd.
5. Stopa bezrobocia wzrosła na skutek zwolnień w wielu sektorach gospodarki.
6. Szedł ulicą ze spuszczoną głową, z teczką pod pachą.
7. Zgubiłyśmy się w tym wielkim mieście, którego nie znałyśmy.
8. Bardzo mu się podoba praca w tym dużym, międzynarodowym przedsiębiorstwie.
9. Kupiłem (-łam) kawę i dżem, ale zapomniałam (-tem) kupić mleka.
10. Ten nowy projekt został przedstawiony podczas ostatniego zebrania z handlowcami.

## ■ Essai

1. D'après vous, l'accès à la culture du pays d'origine est-il important pour les immigrés ?
2. Quels sont, selon vous, les avantages et les inconvénients du travail à son propre compte ?

## RAPPORT

### ■ Sur l'épreuve dans son ensemble

D'une façon générale, le niveau de toutes les copies a été assez bon. Comme chaque année, il est très utile de rappeler aux candidats la nécessité d'une préparation rigoureuse de cette épreuve, incluant un entraînement spécifique régulier, inscrit dans la durée.

### ■ Sur la version

Le texte proposé cette année était un extrait de l'article de presse provenant de l'hebdomadaire « Tygodnik Powszechny » et consacré à la présentation d'une librairie polono-allemande à Berlin et de ses propriétaires. Malgré quelques fautes et quelques maladroresses commises par les candidats, les versions proposées étaient d'un assez bon niveau, les notes s'échelonnant de 12,5/20 à 13/20.

### ■ Sur le thème

Cette année encore, il s'agissait d'un thème grammatical habituel, permettant de vérifier la maîtrise des règles grammaticales de base, ainsi que l'acquisition d'un vocabulaire courant. L'ensemble des thèmes se situait à un niveau très moyen, avec les notes allant de 6/20 à 9/20.

### ■ Sur l'essai 1

Les copies de candidats qui ont choisi de traiter le sujet numéro un ont obtenu les notes entre 10/20 et 11/20. Certaines comportaient des défauts de fond et de forme à la fois. On n'insistera jamais assez sur l'importance de construire un plan rigoureux en s'appuyant sur quelques exemples choisis avec soin, tout comme sur la nécessité de maîtriser les règles grammaticales pour pouvoir s'exprimer correctement.

### ■ Sur l'essai 2

Les candidats ayant traité le sujet numéro 2 ont été notés entre 7/20 et 10/20. Les fautes de langue étaient très nombreuses, le plan parfois chaotique et les exemples peu pertinents.

### ■ Erreurs et lacunes les plus fréquentes

#### Barbarismes, néologismes, traductions mot à mot :

\*wybranie, \*przedawcami, \*do zrealizowania idei, \*bez fundu, \*ten, który pracuje na własny rachunek, \*zainstaluje się na własne konto, \*odpowiedzialość, \*startuje się nowe biznes, \*początwi, \*osoby bez gustu ryzyka, \*cudzoziemce banki, \*serwietka, \*uprezentowany,

\*patron, \*splitować, \*konkurs wstępny, \*mój konkurs wejściu, \*poziom bezroboty, \*z przychylną głową, \*fenomen, który dotyka, \*są różne kształty emigracji, \*wygląda, jak dostęp do kultury jest bardzo ważny, \*mieć dwie kultury,

### Fautes de syntaxe, de style ou erreurs de déclinaison/conjugaison :

\*wylecić, \*do Stanach, \*przez wine kryzysu, \*zamkną wielu biurach, \*nie dostam, \*bezrobocia rosta po zwolnienia, \*po ulice, \* w międzynarodowej firmy, \*zapomniałem, \*marmelade, \*całygo dnia słuchać, \*każdemu już się śniło wolność pracy, \*samoobsługa w pracy, \*nie ma same plusy, \*sam zdecydować o swoją prace, \*więcej interesująca, \*z powodu kryzysie, \*zamkną wiele filie, \*po zwolnienie pracowników w kilka sektorze, \*jest zadowolonym w swoim prace, \*podczas ostatnie spotkanie, \*każda minuta to pieniądze lecą, \*w wielu sektorów, \*pomaga z bezrobociem, \*lepiej odkryć nowej kultury, niż spróbować trzymać starej, \*dzięki własnych sklepach, \*zwyczaję nowego kraja, \*wojna między emigranci i obywatele kraja,

### Faux sens, non-sens ou charabia :

\*ręcznik pod ręką, \*zprezentowany, \*pieniądze wydane na własne konto także wracają na własne konto, \*zapiszę sobie na licencję, \*trochę straszy rząd, \*trzymając serwetkę za rękę, \*strategia rozwoju firmy do nas przylega, \*z odziałem handlowym, \*Jednakże, czyżby to nie był-na odwrót – brak dostępu do ojczystnej kultury któryby tworzyłtakie sachowania?, \* w przeszłym roku, \*pierwszego września, \*dokument w rękę, \*swoja praca mu się podoba, \*spotkanie z handlowców, \*lepiej odkryć nowej kultury, niż spróbować trzymać starej, \*zachowywać dzieci w ojczyznej kultury, \*trzymać dwie kultury,

### Écriture phonétique ou aléatoire, fautes d'orthographe :

\*w prześłym roku, \*rosznie, \*w brążach, \*głowe, \*kawe, \*staje, \*dla czego, \*muszi, \*całygo, \*niesympatecznego, \*czeba, \*znalesc, \*wyneszlyc, \*niebezpieczestwo, \*międzenarodowe, \*firme, \*iny, \*poczebuje, \*polecić do Stanów, \*jezely, \*wskaźnik, \*handlaż, \*pęsję, \*co miesząc, \*sukcess, \*dzieńnie, \*zapłaczyć, \*podadki, \*zachamował, \*niepokoji, \*odstatnie, \*w miejście, \*mnustwo, \*sachowanie,

### Périphrases :

„spécialiste de la langue anglaise”, „diplômé de langue anglaise”, „Nina a fait des études de sciences politiques”,